

Г.И.Юрова, Е.В.Королькова (Воронеж)
К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ЖАНРОБРАЗОВАНИЯ
В СОВРЕМЕННЫХ СМИ

В последнее время чрезвычайно актуальными стали исследования языка в плане его взаимодействия с культурой. Развитие лингвокультурологического направления обуславливается стремлением к осмыслению феномена культуры как специфической формы существования человека и общества в мире. Именно перевод является посредником в процессе постижения и понимания разных культур, в осуществлении контактов и общении между ними.

Проблема речевых жанров в современной русистике занимает одно из ведущих мест в лингвистических изысканиях. Причем в последние десятилетия жанроцентризм рассматривается как 'универсальное направление' [Дементьев 1997: 109].

Большинство современных лингвистов при изучении речевых жанров опираются на работы М.М.Бахтина, который относил к ним «и короткие реплики бытового диалога..., и бытовой рассказ..., и короткую военную команду, и развернутый и детализированный приказ и довольно пестрый репертуар деловых документов... и разнообразный мир публицистических выступлений...; ...и все литературные жанры от поговорки до многотомного романа» [Бахтин 1979: 231]. Определяя речевые жанры как «относительно устойчивые типы высказываний» М.М.Бахтин считал, что они «даны нам так же, как нам дан родной язык» и «научиться говорить – значит научиться строить высказывание» [Бахтин 1979: 231]. Сейчас активно разрабатываются основания описания и систематизации речевых жанров, уточняется содержание центральных понятий, связанных с этой проблематикой; ведется поиск базовой единицы речи, которая, по мнению большинства исследователей, должна быть достаточно ёмкой. При этом поиск осуществляется на пересечении общей теории коммуникации, лингвистики текста, прагматики, стилистики. Прагматизация современной коллоквиалистики способствует этому в целом.

К наиболее важным теоретическим положениям М.М.Бахтина ученые относят следующие:

- функциональный подход к изучению речевых жанров;
- текстовая направленность речевых жанров;
- деление жанров на первичные и вторичные (сложные);
- наличие жанров не только в художественной литературе, но и в любой сфере деятельности, что свидетельствует о необозримом количестве жанров;
- возможность трансформации и переакцентуации речевых жанров;
- свободный характер правил формирования речевых жанров;
- интертекстуальность речевого жанра и интерперсональность «высказываний».

Развивая мысль о текстотипичности речевых жанров М.Ю.Федосюк указывает, что «область применения речевого жанра не ограничивается только высказываниями» и «удобнее считать что речевые жанры – это устойчивые, тематические, композиционные и стилистические типы не высказываний, а текстов» [Федосюк 1997: 104].

Подобный подход позволяет квалифицировать различные типы монологических текстов как речевые жанры и подтверждает важное теоретическое положение М.М.Бахтина что жанры – явление не только художественной литературы, но и в любой сфере деятельности общение осуществляется в речевых жанрах относительно устойчивых тематических, композиционных и стилистических типов высказываний. Также ряд ученых рассматривет термин «речевой жанр» как аналог термина «речевой акт». Некоторые исследователи различают эти термины, отмечая, что речевой акт – это отдельная реплика в диалоге, признаком которой является иллокутивная сила, вызывающая перлокутивный эффект. Речевой жанр – это более развернутое и сложное речевое построение из нескольких речевых актов. Предлагается различать «первичные жанры» – образующи-

еся в условиях непосредственного речевого общения и вторичные, возникающие в рамках художественного, научного и других форм сложного культурного общения [Бахтин 1986: 252].

Предмет наших исследований – публицистические жанры и особенности жанрообразования в современных СМИ. Разделяя положение о текстовой направленности речевых жанров, считаем, что массовая информация по своей структуре представляет собой совокупное по смыслу и форме сообщение о событиях. Эти сообщения передаются в ряде сформировавшихся в журналистской практике жанров – информационных (заметка, корреспонденция, репортаж, интервью), аналитических (статья, рецензия, обзор аналитический, пресс-релиз), художественно-публицистических (очерк, фельетон, памфлет). Однако набор жанров различен в разные периоды существования СМИ. Наблюдение за текстовым материалом на страницах периодической печати свидетельствует о том, что традиционный набор жанров постоянно пополняется за счет обновления «жанровой палитры». Например, такие аналитический и информационный жанры как статья и заметка в газете «ИЗВЕСТИЯ» сопровождаются добавочными формами персонификации информации – монологической и диалогической: ‘цитата дня’ – «экономическая проблема: как у всех отнять, чтобы каждому прибавить» (Хенрик Ягодзиньский, польский сатирик) [Известия 31.05.2001], «прямая речь», сопровождающая заметку «Инсулиновый туман» [Известия 2.06.2001], «власть одной строкой» в заметке «Атаманы просят огня» [Известия 30.05.2001]. Кроме того, на страницах периодической печати возникают гибридные формы типа «блиц – опрос» – схожий с интервью метод получения информации, но цель которого в отличие от интервью – получение ответов на несколько различающихся по своему характеру вопросов от одного человека, получение «веера» ответов на один и тот же вопрос от множества людей.

Блиц – опрос студентов ИМПЭ.

Что бы Вы хотели взять с собой в XXI век?

Все самое лучшее, что было в XX веке.

Трезвость (ума), и молодость (души).

Друзей. Слишком они у меня замечательные.

Жизнерадостность. Людей, которым можно доверять.

Удачу. Пригодится пара любимых книг.

Себя, друзей и все хорошее вокруг.

Компьютер, так как я думаю, что в XXI веке будут работать в основном компьютеры.

[Блиц – опрос студентов ИМПЭ. Вестник ИМПЭ. №1, 2000].

В отличие от традиционного набора публицистических жанров такие добавочные формы модифицируют первичную форму этих жанров и актуализируют процесс возможности существования огромного разнообразия переходных гибридных жанровых форм в современных СМИ. Некоторые известные жанры ‘модифицировались’, а кроме того, появились новые устойчивые типы аналитических публикаций, формирующих ‘срез’ современных аналитических жанров в периодической печати таких как социологическое резюме, мониторинг, рейтинг, аналитический пресс-релиз и другие.

Объем статьи не позволил подробнее осветить обозначенные в ней и некоторые другие проблемы перевода юридического текста. Мы остановились лишь на лингвистических факторах этого процесса на основе этнокультурных различий правовых систем русско-язычных и англоязычных стран, подчеркнув необходимость сохранения семантико-структурной близости перевода юридического текста оригиналу.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М., 1979.
2. Дементьев В.В. Изучение речевых жанров: обзор работ в современной русистике. Вопросы языкознания № 1, 1997.
3. Федосюк М.Ю. Нерешенные вопросы теории речевых жанров. Вопросы языкознания. № 5, 1997.
4. Вестник ИМПЭ. № 1, 2000.
5. Известия. 30.05.2001 № 94 (25932).

6. Известия. 31.05.2001 № 95 (25933).
7. Известия. 02.06.2001 № 97 (25935).
8. Швейцер А.Д. Перевод в контексте культурной традиции // Литературный язык и культурная традиция. М., 1994.
9. Шугрина Е.С. Техника юридического письма. М., 2000.

Получено 22.04.2002 Воронежский государственный техниче-
ский университет